

Sotto gli auspici della Sig.ra Iliana Yotova,

Vicepresidentessa della Repubblica di Bulgaria

BULGARIA PITTORESCA

ITINERARI LETTERARI BULGARI

Programma Accademico Internazionale II 2021 - 2022

CO-ORGANIZZATORI:

Ministero dell'Istruzione e della Scienza

Università Paisii Hilendarski di Plovdiv

I. IL CONCETTO DEL PROGETTO

Il progetto "Bulgaria Pittoresca" si basa sull'attuale comprensione della comunicazione interculturale intesa come "trasferimento" e condivisione di conoscenze e valori. Come anche sulla profonda convinzione che gli studi accademici bulgari sviluppatisi entro i confini del Paese e all'estero, diano origine ai più efficaci mediatori e ai più preparati "ambasciatori" della cultura bulgara.

Il progetto si pone l'ambizioso obiettivo di fornire la "Bulgaria Pittoresca" di Vasov (il primo tentativo di creare una geografia letteraria per i bulgari) con una prospettiva diversa - con l'aiuto di testi letterari in traduzione (con le voci di Yavorov, Yovkov, Radichkov..., G. Gospodinov o T. Dimova) allo scopo di creare per i lettori / visitatori / turisti un Atlante letterario e una mappa virtuale della bellissima e attraente ma ancora sconosciuta Bulgaria. Nell'Atlante e nella mappa ci saranno itinerari dettagliati che presentano vari aspetti della cultura bulgara. La loro creazione è orientata agli interessi del consumatore straniero e all'atteggiamento di questo nei confronti di tutto ciò che è nuovo e culturalmente provocatorio.

Ogni percorso è strutturato attorno a un tema (ad esempio: "Musica e poesia bulgare") e collega le peculiarità della cultura locale con i testi che la rappresentano. Ad esempio: Kazanlak e Chudomir; Dobrich e Yovkov; Pomorie e Yavorov; Tryavna e Petko e Pencho Slaveykovi, ecc. Gli itinerari possono includere varie combinazioni tra la sfera letteraria e altre (etnologia, archeologia, architettura, musica, ecc.). Le presentazioni per ogni percorso sono

sviluppate nelle varie lingue straniere e i testi letterari sono offerti in traduzione appositamente per questo progetto. Una condizione aggiuntiva è includere nei percorsi dei topoi bulgari, che vanno al di là di quei siti turistici ampiamente conosciuti in Bulgaria così come le attrazioni naturali, riserve, ecc.

Le presentazioni in lingua bulgara sono discusse durante diverse sessioni nel corso della conferenza itinerante. Questa è dedicata al 170 ° anniversario della nascita di Ivan Vasov e si terrà nel periodo 1.09. - 09.09. 2020. Nell'ultima fase, una giuria con i rappresentanti degli organizzatori e dell'attività turistica determinerà l'itinerario più interessante.

II. STRUTTURA ORGANIZZATIVA E PARTECIPANTI

Il progetto si basa sul sistema esistente e attivamente funzionante di lettori di lingua bulgara che è sostenuto dal Ministero bulgaro della Scienza e dell'Istruzione, nonché delle sezioni di studi bulgari presso università straniere. Sono stati istituiti gruppi di lavoro in 10 università:

Atene (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών); Varsavia (Uniwersytet Warszawski); Venezia (Università Ca 'Foscari); Vienna (Universität Wien); Lubiana (Univerza v Ljubljani); Plovdiv „Паисий Хилендарски“; San Pietroburgo (Санкт-Петербургский государственный университет); Sofia " Св. Кл. Охридски"; Strasburgo (Université de Strasbourg); Heidelberg (Ruprecht-KarlsUniversität Heidelberg).

Tutti i coordinatori dei gruppi di lavoro universitari sono studiosi affermati, sia bulgari che stranieri. Il team dei partecipanti del progetto costituisce una sorprendentemente ampia Bulgaria accademica. Insieme agli studenti di Lubiana, Vienna, San Pietroburgo e altri, (principalmente sloveni, austriaci, russi ...) partecipano attivamente al progetto anche studenti bulgari dell'Università di Sofia e dell'Università di Plovdiv. Tra i partecipanti "stranieri" ci sono studenti di origine bulgara, figli di emigrati; studenti di lingua bulgari che non sono mai stati in Bulgaria, dottorandi le cui ricerche richiedono la residenza periodica in Bulgaria.

Organizzazione accademica del progetto:

Prof. Ph.D. Lyubka Lipcheva-Prandzheva, Prof. Dr. Blagovest Zlatanov

Team dei coordinatori dei co-organizzatori:

N. Mladenova (Ufficio del Vicepresidente), N. Mihalevska (Ministero dell'Istruzione e della Scienza), Prof. Dr. N. Cherneva (Università Paisii Hilendarski di Plovdiv)

III RISULTATI ATTESI E LA LORO APPLICABILITÀ

1. Pubblicazione dell'ATLANTE LETTERARIO "BULGARIA PITTORESCA".

2. Realizzazione di una mappa interattiva "BULGARIA PITTORESCA", che:

2.1. Include topoi chiave e un nesso con le varie presentazioni nelle rispettive lingue; testi letterari o brani scelti di questi in traduzione; materiale fotografico e video, ecc. e tutto ciò rende possibile effettuare escursioni virtuali su percorsi interamente predisposti dal progetto.

2.2. Offre la traduzione delle presentazioni dalla loro lingua originale (greco, sloveno, francese, ecc.) in bulgaro e inglese. Questo doppio trasferimento linguistico consente nello spazio virtuale del programma accademico 3 di "incontrare" le preferenze culturali delle nuove generazioni europee e di costruire un "puzzle" delle loro idee sulla cultura bulgara.

2.3. Consente combinazioni libere per creare nuovi percorsi dagli utenti stessi in base alle loro preferenze e formazione linguistica.

2.4. Fornisce opportunità molto ricche per lo sviluppo di compiti metodologici in accordo con gli obiettivi fissati dai singoli insegnanti di lingua e cultura bulgara.

3. Sarà possibile utilizzare l'Atlante e la mappa interattiva "Bulgaria Pittoresca":

3.1. Per scopi didattici: nei seminari culturali degli istituti e centri slavi europei che si occupano di etnologia, storia e letteratura della Bulgaria, dei Balcani e dell'Europa sudorientale; in corsi magistrali nelle varie specialità di organizzazione / management, ecc. del turismo, nelle scuole domenicali bulgare all'estero, ecc.

3.2. Direttamente nella pratica del settore turistico come un prodotto finito; quando si presenta la Bulgaria nelle campagne pubblicitarie turistiche; nel lavoro degli istituti culturali bulgari nei rispettivi Paesi europei, ecc.

3.3. Nelle presentazioni dei rispettivi centri locali (Koprivshitsa, Balchik, Smolyan, Smilyan, ecc.) o delle istituzioni culturali, a tal fine sarà possibile ottenere il prodotto multimediale in varie lingue.

IV. IL PROGETTO IN NUMERI

UNIVERSITÀ PARTECIPANTI 10	COORDINATORI DEI GRUPPI 13
----------------------------------	-----------------------------------

	Partecipanti
	41
Studenti	Giovani ricercatori e
studenti di dottorato	
33	8

GLI AUTORI BULGARI INCLUSI 76

ITINERARI IDEATI 15	
35 TOPOI INCLUSI	
INCLUSI PIÙ VOLTE	INCLUSI UNA VOLTA
8	27

LA BULGARIA PITTORESCA ITINERARI LETTERARI BULGARI

Progetto accademico internazionale

Parte III

Febbraio 2023 – febbraio 2026

CO-ORGANIZZATORI:

Ministero dell'Istruzione e delle Scienze della Repubblica di Bulgaria
Università di Plovdiv "Paisij Hilendarski"

I. CONCEZIONE

La nuova tappa di sviluppo delle attività del progetto (parte III) segue dall'inizio le visioni proposte in esso per la comunicazione interculturale come "transfer" di conoscenza e valori, per la letteratura come eccezionale ed efficace mediatrice fra differenze culturali, per i rappresentanti della comunità accademica internazionale dei bulgaristi: studenti, giovani studiosi e ricercatori affermati come i più qualificati "ambasciatori" della cultura bulgara.

I risultati delle due tappe precedenti del progetto dovranno essere corredati dai loro indicatori principali (lingue di lavoro, autori bulgari presentati e topoi, percorsi creati, nuove traduzioni realizzate ad essi legati etc.) e perfezionati in vista della possibilità di essere applicati non solo nell'ambito dell'istruzione, ma anche nel più ampio contesto dei contatti culturali internazionali.

II. La struttura organizzativa e i partecipanti

La struttura organizzativa si basa sul sistema attivo e operativo dei lettori, sostenuto dal Ministero dell'Istruzione e delle Scienze bulgaro, come per le divisioni di bulgaristica nelle università straniere. Sono stati creati gruppi di lavoro in 10 università:

Atene (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών); **Varsavia** (Uniwersytet statale di **San Pietroburgo**; L'Università di **Sofia** "San Clemente di Ocrida"; **Strasburgo** (Université de Strasbourg); Heidelberg (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg).

Tutti i direttori dei gruppi di lavoro sono studiosi riconosciuti, bulgari e stranieri. Le equipe di partecipanti al programma si raccolgono in uno splendido ventaglio che forma una Bulgaria "estesa" sul piano accademico. Ad esempio, affianco agli studenti di Lubiana, Vienna, San Pietroburgo (soprattutto sloveni, austriaci e russi), lavorano attivamente al progetto anche studenti bulgari dell'Università di Sofia e Plovdiv. Tra i partecipanti "stranieri", ci sono studenti

di origine bulgara, figli di emigrati; studenti di bulgaristica che non sono ancora mai stati in Bulgaria, sia dottorandi la cui ricerca richiede dei periodi di residenza in Bulgaria e sia quelli che hanno scelto di fare della bulgaristica il percorso della loro realizzazione professionale.

Amministrazione accademica del programma:

Prof. Filologa Ljubka Lipcheva. Equipe organizzativa: N. Mladenova (Ufficio del Vicepresidente), N. Mihalevska (Ministero dell'Istruzione e delle Scienze), doc. N. Cherveva (Università di Plovdiv "Paisij Hilendarski").

Nel complesso, le attività incluse nella III parte del progetto interdisciplinare internazionale di ricerca "Bulgaria pittoresca. Itinerari letterari" consistono in:

, due dei quali da tenersi all'estero. ("Bulgaria pittoresca" - dialoghi interdisciplinari in un forum in Bulgaria, interamente in bulgaro: "Bulgaria pittoresca - dialoghi interdisciplinari in terra natia" (include una presentazione completa di tutti i nuovi percorsi).

– pubblicato sulla piattaforma online "Bulgaria pittoresca", con un link alla pubblicazione sul

multilingue "VIVERE LA BULGARIA", inclusivo dei nuovi itinerari in lingua straniera da intendersi come "ritratti culturali della Bulgaria".